

Tamanna (我们的美好愿景) , Yatra (有意义的旅行)

“文化自然之旅”的学习与承诺—印度德里 2017

“文化自然之旅”的参会者们向印度古迹遗址保护协会表示诚挚的感谢，感谢他们对来到德里参加第 19 届国际古迹遗址大会暨国际科学研讨会的各位参会者的热情款待。此外，感谢会议组织方将“文化自然之旅”加入到会议主题中。我们不遗余力地投入这份报告的撰写工作，非常荣幸地向大家展示我们的工作成果。诚邀您与我们一起享受这次的旅程！

我们在印度德里的工作是互相交流，融入创新观念。我们从印度语 **Yatra**（意为“有意义的旅程”）中获得灵感。旅程始于很久以前，不断地发展，并且获得了推动力、关注和承诺。旅程曾将我们带到 2016 年夏威夷世界自然保护大会上，而如今再一次相聚德里。如今我们站在文化自然的大门前郑重承诺：在我们返回祖国后，会致力于创造一个拥有更多机会，更加公平的未来，并继续我们的“文化自然之旅”。

我们从 IUCN（世界自然保护联盟）于 2016 年在夏威夷檀香山举行的世界自然保护大会编写的题为《**Mālama Honua – to care for our island Earth**》的声明中获得了极大启示。语言给我们带来障碍的同时，也带来了机遇。因为目前许多讨论，特别是与世界遗产有关的讨论，都是用英语、法语或者其他语言来进行的。这些语言表达着西方本体论的观点，即将自然与文化与人分离，从而影响人们的思考方式，甚至限制遗产的研究方法。因此，ICOMOS（国际古迹遗址理事会）、IUCN 以及所有在 **Yatra** 中的成员，都有使命去继续寻求能够克服这种消极情况的概念和词汇。

我们特此提出 **naturecultures**（自然文化融合）这一词（中间没有空格、连字符、或者‘和’等符号），因为自然和文化是不可分割的、交叉的、相互融合的。**naturecultures**（自然文化）这一词包含生物多样性、地理多样性和农业生物多样性等概念，同时也包含多重视角的学科和世界观。

今天，我们相聚在德里，采纳了印度语 **milap** 这个词，它寓意着联合、协调、共同行动和多样性的和谐统一。与此同时，“文化自然之旅”的参会者在会议中反馈，在未来遗产地如何选择保护管理方式上会有潜在的困难。例如，如何包容和选择适合遗产地的发展方式，与遗产的提名和保护是同等重要的。但是，这些问题目前很少受到关注。因此，我们有必要克服困难，并提出关于解决这些问题的主张，而不是选择去简化这些问题。同时，我们培养多角度（从客观角度、技术角度和世俗角度出发）工作与思考的方式。

本次 ICOMOS 大会主题“遗产与民主”也是“文化自然之旅”的参会者讨论的核心问题。会上指出了人与人之间、人与其他物种之间以及精神领域之间公平与尊重的重要性。参会者同时也提出对遗产未来的思考应该更加明确。我们需要研究文化遗产和自然遗产的从业者如何看待遗产未来，现有具体实践会对未来造成什么具体影响，以及将来我们的后代会面临怎样的社会问题和其他方面的挑战。

经过总结大会参会者以及各国专业人员的广泛讨论，声明提出 14 个主题，后续行动的成果报告将被作为未来工作计划的资源呈递给 ICOMOS 和 IUCN。我们在大会闭幕式（第 19 届国际古迹遗址理事会大会）上向大家郑重宣布声明的 14 个主题。

1. Konohiki（夏威夷语，意为代理人）

我们认为，在零散时间里，以一种 **Konohiki** 那样的精神和心态去努力工作是重要的。**Konohiki** 是夏威夷语里面的术语，用来形容扮演连接政府、社区居民和地区的桥梁角色的代理人，这个代理人有意愿让一切和谐发展。自然文化的融合创造了推动这种和谐发展的空间和新的路径。在通向和谐发展的道路上，我们遇到了各种困难与阻碍。但是，当我们从细节上认真探索，一切困难将迎刃而解。我们感谢工作中将大家联系在一起的元素，并认识到应该摒弃限制我们思维的词汇和观念。

2. 行动

在印度德里的自然文化之旅中，我们学习并聆听各自的实践经验，更加确定自然文化融合的重要性。我们承诺以尊重社区的权利和义务的方式来落实具体实践方针。

3. Virasat（印地语，意为遗产）——我们接受并传承下去的遗产

需要谨记，我们继承了众多珍贵的遗产。因而我们要努力担当起监护人的角色，确保这些遗产能够代代相传。

4. Kuleana（夏威夷语，意为权）——对陆地和海洋的关心，责任和管理

自然文化融合的概念包涵在夏威夷的一个文化概念——Kuleana 之中。意味着作为海洋与陆地的保卫者，我们在享受自然文化的同时也有保护这些遗产的义务和责任。

5. 知识的形式

自然与文化的融合需要认识各种知识包括本土的、传承的、传统的、精神层面上的以及现代科学技术。我们需要综合考虑这些知识，传统与创新结合，鼓励经验与信息共享。

6. 精神和信仰

精神与信仰是世界上超过 80% 的人类的生命和思考方式的根本依托。自然文化融合建立在精神与信仰上，通过文化传播与社会沟通，赋予不断变化的世界

积极的意义。

7. Vividhta（印地语，意为多样性）与 Aadar（印地语：尊重）可以翻译为“尊重多样性”

社区与其所处的自然文化间的关系可能会有争议，但我们相信，尊重、颂扬多样性是势在必行的。在不断追寻公平与包容性的过程中，我们的目光不应仅仅局限于“人”，还应着眼于他们生存与生活的方式。

8. 民主与本土赋权

自然文化融合所追求的是一个平等公正的世界。在这个世界中，民众以公平、透明、负责的方式去倾听所有声音，作出民主且适用于本土的观点。

9. 陆地景观与海洋景观

自然文化融合涵盖了空间与景观的诸多概念，我们找到了将自己的想法在自然文化研究的陆地景观和海洋景观中落地实践的机会。景观是生物多样性的发源和表征，它同时连接着过去、现在和未来。

10. 连通性

连通性涵盖了文化、社会和经济价值，被广泛应用于生态系统的保护。自然文化融合需要找到方法，确保陆地景观与海洋景观的连通性。连通范围包括社会、自然、文化、个体、组织在内的所有维度，以确保地理和概念界限的连续。

11. 关联与情境

在研究自然文化融合与陆地景观、海洋景观和精神层面的关联时，我们认识到普世价值与地方价值之间的矛盾。我们渴望了解与当地遗产相关的社区文化背景，并将关怀“人-遗产-土地”作为我们工作的中心。

12. 可持续发展

自然文化融合认可联合国的可持续发展目标作为实现可持续性的手段，有助于通过扩大包容性与权利本位方法来处理和利用资源。我们承诺通过调查、识别和对已共享的实践的检测，来实现联合国可持续发展目标，以此来连结自然文化与人。

13. 变化与恢复力

在接受“自然文化融合的本质是动态变化的”这一说法的前提下，我们以创造并培育有活力、适应性和恢复力的系统为目的，尝试去理解并建立对于可接受变化的限制。在气候变化和全球环境的压力下，人们更加关心遗产问题，并试图去寻求应对的措施。因此，自然文化融合应更积极参与到这一过渡进程中。

14. 生命力

最后，自然文化融合倡导世界上的遗产应该是生动的、充满活力的。“活态”遗产需要社区居民的积极参与。

我们的承诺

这次 **Yatra**——自然文化旅程——是全球共同的责任。大家需要在保护实践中考虑自然与文化融合的活态遗产，可持续发展。我们认识到为更好的执行“世界遗产公约”，需要大家积极承担责任，并致力于培养新兴遗产专业人员。

我们谨代表 2017 年 12 月在印度德里 ICOMOS/IUCN 文化自然之旅的所有参与者郑重承诺：

- 我们将基于在此次 **Yatra** 学习的基础上，继续思考、倾听和行动；
- 通过我们的会员网络，为自然与文化融合建立合作机制和行动纲领；
- 创建一个工作分享平台，鼓励在平台上积极分享经验。

我们将会发布一个行动手册作为 ICOMOS/IUCN 文化自然之旅的工作计划，并呈送与 ICOMOS 与 IUCN 评估。在 2020 年的 ICOMOS 大会和 IUCN 世界自然保护大会上，我们将再次见面，并争取再次迈出重要的一步。

印度德里

2017 年 12 月 15 日 星期五

致谢

- 2017 年文化-自然之旅的所有参与者；
- **Yatras** 声明的编制成员：**Vanicka Arora, Rossanna Merizalde, Kristal Buckley, Nicole Franceschini, Steve Brown, Jennifer Kelleher, Jessica Brown, 张柔然, Britta Rudloff, Anushree Bhattacharjee, Ashley Massey, Kevin Chang, Brent Mitchell, Rima Hooja, Susan McIntyre-Tamwoy, Tim Badman and Sonali Ghosh**；
- Nicole Franceschini 及其团队对于文化-自然之旅在社交媒体上的报道；
- 感谢 Vanicka Arora 卓越的艺术创作；

- 感谢文化-自然之旅的会议召集人：Susan McIntyre-Tamwoy (ICOMOS), Tim Badman (IUCN) and Sonali Ghosh (Wildlife Institute of India)
- 以及国际古迹遗址大会暨国际科学研讨会会议召集人：Nupur Prothi Khanna and Sheridan Burke